



MATERIÁL PRO RADU MĚSTA č. 26

DNE: 18. 11. 2019

JEDNACÍ ČÍSLO: 423/2019/ŠKSM

NÁZEV:

Finanční dar pro město Chust

ANOTACE:

Finanční dar pro partnerské město Chust v Zakarpatské oblasti Ukrajiny, kdy město Žďár nad Sázavou věnuje finanční dar ve výši 3 800 € za účelem úhrady nákladů vynaložených na pořízení multimediálního zařízení pro výstavu učebny češtiny střední školy č. 5 ve městě Chust.

NÁVRH USNESENÍ:

Rada města po projednání **doporučuje** zastupitelstvu města schválit poskytnutí finančního daru ve výši 3 800 € pro partnerské město Chust v Zakarpatské oblasti Ukrajiny v předloženém znění darovací smlouvy z položky Mezinárodní partnerství rozpočtu města.

| | | |
|---|---|-------------------------------------|
| Starosta města: | Místostarosta města: | Místostarostka města: |
| Tajemník MěÚ, Úsek tajemníka a správu MěÚ: | Odbor majetkoprávní: | Odbor komunálních služeb: |
| Odbor finanční: | Odbor dopravy: | Odbor rozvoje a územního plánování: |
| Odbor stavební: | Odbor školství, kultury, sportu a marketingu: | Odbor sociální: |
| Odbor občansko-správní a OŽÚ: | Odbor životního prostředí: | Oddělení informatiky: |
| Odd. fin. kontroly a inter. auditu: | Oddělení projektů: | Krizové řízení: |
| Městská policie: | Regionální muzeum: | Technická správa budov města: |
| Zpracoval: Odbor školství, kultury, sportu a marketingu | Předkládá: | |

Název materiálu: Finanční dar pro město Chust

Počet stran: 2

Počet příloh: 3

Popis

Při návštěvě delegace města v partnerském městě Chust v září 2019 zástupci partnerských měst diskutovali mimo jiné také investiční potřeby města Chustu v oblasti školství. Na základě jejich dohody zaslalo partnerské město Chust oficiální dopis, ve kterém specifikuje použití případného finančního daru města Žďáru nad Sázavou za účelem úhrady nákladů vynaložených na pořízení multimediálního zařízení pro výbavu učebny češtiny střední školy č. 5 v Chustu.

Dopis partnerského města Chust a jeho překlad je přílohou tohoto materiálu.

Odbor školství, kultury, sportu a marketingu navrhuje poskytnout finanční dar ve výši 3 800 €, což je přibližně 100 000 Kč (při předpokládaném kurzu 26,20 Kč/€ a poplatku za bezhotovostní transakci) z položky Mezinárodní partnerství rozpočtu města pro rok 2019.

Geneze případu

Návrh řešení

Po projednání schválit návrh usnesení.

Varianty návrhu usnesení

Rada města po projednání **doporučuje** zastupitelstvu města schválit poskytnutí finančního daru ve výši 3 800 € pro partnerské město Chust v Zakarpatské oblasti Ukrajiny v předloženém znění darovací smlouvy z položky Mezinárodní partnerství rozpočtu města.

Rada města po projednání **nedoporučuje** zastupitelstvu města schválit poskytnutí finančního daru ve výši 3 800 € pro partnerské město Chust v Zakarpatské oblasti Ukrajiny v předloženém znění darovací smlouvy z položky Mezinárodní partnerství rozpočtu města.

Doporučení předkladatele

Navrhuji doporučit zastupitelstvu města schválit poskytnutí finančního daru ve výši 3 800 € pro partnerské město Chust v Zakarpatské oblasti Ukrajiny v předloženém znění darovací smlouvy z položky Mezinárodní partnerství rozpočtu města.

Stanoviska

Projednáno s vedením města a finančním výborem města.



ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ ХУСТСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. 900-річчя Хуста, 27, м. Хуст, 90400, тел.: [REDACTED] факс,
www. [REDACTED], e-mail: [REDACTED]
код ЄДРПОУ 04053714

28.10.2019 р. №2027/02-13

Меру міста Ждяр над Сазавою

Шановний пане голову,

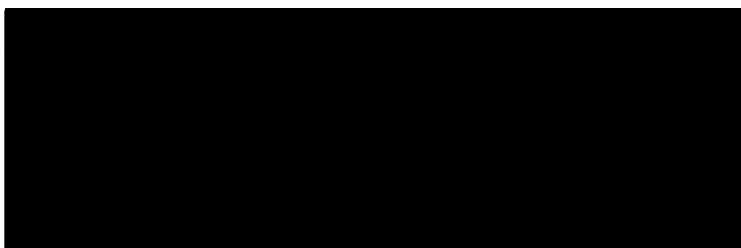
Користуюся нагодою висловити Вам запевнення у моїй повазі. З приємністю згадую дні, проведені разом з Вами та делегацією з Краю Височина у місті Хуст.

На підставі наших перемовин та з метою подальшого розвитку дружніх стосунків прошу запропоновану Вами матеріальну допомогу спрямувати на покращення матеріально-технічної бази Хустської загальноосвітньої школи № 5 Хустської міської ради Закарпатської області, а саме:

закупівлі мультимедійного обладнання для облаштування кабінету чеської мови, з метою забезпечення вивчення цієї мови.

Висловлюю Вам запевнення у моїй високій повазі.

**Заступник міського голови -
керуючий справами**



Výkonný výbor městské rady Chust

Starostovi města Žďár nad Sázavou

Zn. 2027/02-13 ze dne 28. 10. 2019

Vážený pane starosto,

dovolte, abych Vám vyjádřil svou hlubokou úctu. S potěšením vzpomínám na naše setkání ve městě Chust u příležitosti návštěvy delegace z Kraje Vysočina.

Na základě našich jednání a za účelem dalšího rozvoje přátelských vztahů žádám, aby Vámi slíbená finanční pomoc byla směřována na zlepšení materiálního a technického stavu Chustské střední školy č. 5 při Městské radě Chust, Zakarpatské oblasti, a to na:

nákup multimediálního zařízení pro výbavu učebny češtiny za účelem zajištění výuky českého jazyka.

S hlubokou úctou

Místostarosta
sekretář výkonného výboru



DAROVACÍ SMLOUVA

Město Žďár nad Sázavou

se sídlem: Žižkova 227/1, 591 01 Žďár nad Sázavou
zastoupené: [REDACTED], starostou města
IČO: 00295841
bankovní spojení: č. účtu: [REDACTED]
(dále jen dárce)

a

Město Chust

se sídlem: til. 900 let Chustu, 27, Chust, Zakarpatská oblast, 90400
zastoupené: [REDACTED], vedoucím katedry školství, náboženství a
národní záležitosti města Chust
bankovní spojení: **Zprostředkující banka:** BIK (SWIFT) CODE: DEUTDEFF
Jméno zprostředkující banky: DEUTCHE BANK AG, Frankfurt am Main.
Číslo účtu: [REDACTED]
Jméno banky příjemce: BIC (SWIFT) CODE: [REDACTED]
Jméno banky: JCS STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE UZHGOROD
BRANCH
Adresa banky: KIEV, UKRAINE
Příjemce: číslo účtu: [REDACTED]
Jméno: UPRAVLINNIYA OSVITY, RELIHII TA U SPRAVAKH
NAIONALNOSTEI VYK. KOM. KHMR
Adresa: m. Khust vul. 900 – Richcha Khusta bud. 27

(dále jen obdarovaný; dárce a obdarovaný společně též „smluvní strany“)

Smluvní strany uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto darovací smlouvu:

Čl. I

Dárce tímto poskytuje obdarovanému finanční dar ve výši **3 800 €** za účelem úhrady nákladů vynaložených na pořízení multimediálního zařízení pro výstavbu učebny češtiny střední školy č. 5 v partnerském městě Chust v Zakarpatské oblasti Ukrajiny. Obdarovaný tento finanční dar do svého výlučného vlastnictví přijímá.

Čl. II

Obdarovaný se zavazuje finanční dar ve výši 3 800 € použít pouze k účelu, uvedeném v čl. I této smlouvy. Obdarovaný se zavazuje nakládat s darem tak, aby nepoškodil dobré jméno dárce. Dárce je oprávněn provést kontrolu, zda darované finanční prostředky byly použity k účelu, ke kterému byly darovány a obdarovaný je povinen dárce o použití darovaných finančních prostředků na jeho žádost prokázat.

Čl. III

Částka ve výši 3 800 € bude dárce poukázána na účet obdarovaného nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne podpisu této smlouvy.

Čl. IV

1. Tato smlouva se vyhotovuje ve čtyřech vyhotoveních, a to ve dvou vyhotoveních v českém jazyce a ve dvou vyhotoveních v ukrajinském jazyce. Každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení v českém jazyce a jedno vyhotovení v ukrajinském jazyce.
2. Tuto smlouvu lze měnit pouze formou písemných dodatků postupně číslovaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla sepsána dle jejich pravé a svobodné vůle, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.
4. Vztahy smluvních stran touto smlouvou blíže neupravené se řídí právní úpravou České republiky.

5. O uzavření této smlouvy rozhodlo Zastupitelstvo města Žďáru nad Sázavou dne 12.12.2019.
6. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy - Registru smluv. Obdarovaný výslovně souhlasí s uveřejněním celého textu této smlouvy v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v informačním systému veřejné správy - Registru smluv zajistí dárce.

Ve Žďáře nad Sázavou dne

v Chustu dne

.....

za dárce

.....

za obdarovaného

ДОГОВІР ДАРУВАННЯ

Місто Ждяр над Сазавоу

адреса: Жіжкова 227/1, 591 01 Ждяр над Сазавоу
в особі: [REDACTED], міського голови
ІПН: 00295841
Банківські реквізити: номер рахунку: [REDACTED]
(оригінал: Československá obchodní banka, a. s.),
надалі – «Дарувальник»

та

Місто Хуст

адреса: Закарпатська область, 90400 м. Хуст, вул. 900-річчя Хуста, 27
в особі: [REDACTED], голови управління освіти, релігій та у справах
національностей Хустської міської ради.
Банківські реквізити: **Банк-посередник: BIK (SWIFT) CODE: DEUTDEFF**
Назва банку-посередника: DEUTSCHE BANK AG, Франкфурт-на-Майні.
Номер рахунку: [REDACTED]
Назва банку одержувача: BIC (SWIFT) CODE: [REDACTED]
Назва банку: Державний ощадний банк України, відділення у місті
Ужгороді.
Адреса банку: Київ, Україна
Одержувач: номер рахунку: [REDACTED]
Найменування: УПРАВЛІННЯ ОСВІТИ, РЕЛІГІЙ ТА У СПРАВАХ
НАЦІОНАЛЬНОСТЕЙ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ ХУСТСЬКОЇ
МІСЬКОЇ РАДИ
Адреса: м. Хуст, вул. 900-річчя Хуста, буд. 27,
надалі – «Обдарований»

Дарувальник та Обдарований разом надалі - «Сторони договору»

Сторони договору укладають цей договір дарування в день, місяць та рік, що вказані нижче:

Стаття I

Дарувальник надає Обдаровуваному фінансове дарування у розмірі **3 800 €** на покриття витрат, понесених на придбання мультимедійного обладнання для облаштування класу чеської мови загальноосвітньої школи номер 5 у партнерському місті Хуст у Закарпатській області України. Обдарований приймає це фінансове дарування у своє виключне право власності.

Стаття II

Обдарований зобов'язується використати фінансове дарування у розмірі **3 800 €** тільки у цілях, описаних у статті I цього договору. Обдарований зобов'язується розпоряджатися даруванням таким чином, щоб він не завдав шкоди доброму імені Дарувальника. Дарувальник має право перевірити цільове використання дарованих коштів, а Обдарований зобов'язаний довести Дарувальнику використання дарованих коштів на його вимогу.

Стаття III

Сума у розмірі 3 800 € буде перерахована Дарувальником на рахунок Обдаровуваного протягом 30 календарних днів після дня підписання цього договору.

Стаття IV

1. Цей договір складається у чотирьох примірниках, у двох примірниках чеською мовою та у двох примірниках українською мовою. Кожна Сторона договору отримує один примірник чеською мовою та один примірник українською мовою.

2. Вносити зміни у цей договір допускається лише у формі письмових послідовно пронумерованих поправок уповноваженими представниками обох Сторін договору.
3. Сторони договору заявляють, що договір був складений за доброю волею та взаємною згодою сторін, за відсутності помітно несприятливих умов.
4. Відносини між Сторонами договору, які не визначені в цьому договорі, регулюються законодавством Чеської Республіки.
5. Міська рада міста Ждяр над Сазавоу прийняла рішення про укладання цього договору 12.12.2019.
6. Цей договір набуває чинності в день підписання уповноваженими представниками обох сторін та набуває сили в день опублікування в Інформаційній системі державного управління - Реєстрі договорів. Обдарований прямо погоджується з публікацією всього тексту цього договору в Реєстрі договорів. Сторони договору домовилися, що опублікування договору в Інформаційній системі державного управління – Реєстрі договорів забезпечить Дарувальник.

У Ждярі над Сазавоу в день

У м. Хуст у день

.....
Дарувальник

.....
Обдарований